

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.6 Исторические науки

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ (5.6): ЯДРО ТЕРМИНОСИСТЕМЫ



**ПЕРИОДИЗАЦИЯ —
ВЫУЧИТЬ ПЕРВОЙ**
древний мир,
средние века,
новая и новейшая история



РЕМЕСЛО ИСТОРИКА
источники и их критика,
происхождение, хроники,
устная история,
долгая длительность,
микроистория



КУЛЬТУРНЫЙ СЛОЙ
искусство, религия,
литература,
музыка



ЧТО ЗАПОМНИТЬ
не путать термины,
проверять значения,
учить лексику ремесла,
работать с учебниками

ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.6 ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ · РАЗДЕЛ Т561 · ДЕМО

Исторические науки (5.6): ядро терминосистемы

■ В чём трудность

- исторический термин закреплён **традицией историописания**, и русская традиция сложилась независимо от английской;
- сложность не в редких словах, а в **границах понятий**: *Modern history* — не «современная история», *gentry* не переводится «дворянством» без оговорки;
- у вас **две тематики сразу**: формулировка везде «историко-культурная», то есть нужна и лексика искусства, религии, литературы, музыки;
- плюс имена собственные: монархи, династии, договоры, административные единицы.

■ Периодизация — выучить первой

- *Ancient History* — история Древнего мира;
- *the Middle Ages* — Средние века;
- *Modern History* — новая история;
- *Contemporary History* — новейшая история;
- *Early Modern period* — раннее Новое время;
- *BCE / CE* — та же шкала, что *B.C. / A.D.*, только без религиозной отсылки.

■ Ремесло историка

- *primary source / secondary source* — исторический источник / исследование, историография;
- *source criticism, provenance, chronicle, annals, oral history*;
- *longue durée, microhistory, politics of memory*.

■ Что запомнить

- *Modern* — новая, *Contemporary* — новейшая: ошибка номер один вашей области;
- возьмите лексику ремесла отдельно: она нужна и в переводе, и на беседе;
- не забывайте культурный слой — он заявлен наравне с историческим;
- проверяйте *estate, franchise, commons*: исторические значения расходятся с бытовыми;
- учебники из списка берите ради лексики: их уровень B1–B2, экзамен — C1.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Историческая терминология не похожа ни на юридическую, ни на экономическую. Там термин закреплён внешней инстанцией — законом, стандартом. Здесь закрепление другое: **термин держится традицией историописания**, и русская традиция сложилась независимо от английской. Периодизация, названия эпох, обозначения источников, титулы и должности — всё это в двух языках нарезано по-разному.

Отсюда главная особенность вашей области: **сложность не в редких словах, а в границах понятий**. *Modern history* — не «современная история», *Middle Ages* кончаются в разных традициях в разное время, *gentry* не переводится «дворянством» без оговорки.

Вторая особенность — **у вас две тематики сразу**. Формулировка программы везде одна: историко-культурная. Письменный перевод — научный текст по историко-культурной тематике, статья для реферирования — по общественно-политической **и** историко-культурной, перевод с листа — снова историко-культурный. То есть терминология нужна не только историческая, но и культурная: искусство, религия, литература, музыка.

Третья — **имена собственные и реалии**. Историк переводит текст, где на каждой странице монархи, династии, договоры, административные единицы. Ошибка здесь видна сразу и стоит дороже лексической (разбор W07).

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Периодизация переведена буквально. *Modern history* → «современная история» вместо «новая история». Самая частая ошибка вашей области.

Имя передано не по традиции. *Charles I* — «Карл I», а не «Чарльз»; *James II* — «Яков», а не «Джеймс».

Реалия переведена описательно там, где есть термин. *Enclosure* — «огораживание», устоявшийся термин русской историографии.

Утрачено различие источника и исследования. *Primary source* и *secondary source* — базовое различие ремесла; перевод «первичный/вторичный источник» приемлем, но в русской традиции чаще «исторический источник» и «историография».

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Периодизация — первое, что надо выучить. Коваленко даёт этот ряд прямо:

Английский	Русский
Ancient History	история Древнего мира
the Middle Ages, medieval	Средние века, средневековый
Modern History	новая история
Contemporary History	новейшая история
World History	всеобщая история
prehistory	доисторический период, первобытная история
Antiquity	Античность
Early Modern period	раннее Новое время
B.C. / A.D.	до н. э. / н. э.
BCE / CE	до н. э. / н. э. (светский вариант записи)

Пара Modern / Contemporary — источник постоянных ошибок, потому что оба английских слова в бытовом языке значат «современный». В историческом тексте это термины периодизации, и путать их нельзя.

Отдельно: BCE/CE (Before the Common Era / Common Era) — та же шкала, что B.C./A.D., только без религиозной отсылки. По-русски и то и другое передаётся «до н. э.» и «н. э.», разница пропадает; если она важна автору, нужна сноска.

Пример 2. Ремесло историка: источники и методы.

Английский	Русский
primary source / secondary source	исторический источник / исследование, историография
historiography	историография
source criticism	критика источника
provenance	происхождение (источника), провенанс
archive, archival records	архив, архивные материалы
manuscript	рукопись
charter	грамота, хартия
chronicle, annals	летопись, хроника; анналы
census	перепись
oral history	устная история
periodization	периодизация
narrative	нарратив, повествование
revisionism	ревизионизм (в историографии — пересмотр устоявшихся оценок)
longue durée	«долгое время» (школа «Анналов»)
microhistory	микроистория
public history	публичная история
memory studies, politics of memory	исследования памяти, политика памяти

Коваленко выносит различие history / prehistory / historian / interpretation в отдельное упражнение на дефиниции — это тот минимум, который предполагается известным.

Пример 3. Государство, власть, управление. Слои, который встретится в любом тексте:

Английский	Русский	Ловушка
reign / rule	правление / власть, правление	reign — только о монархе
succession	престолонаследие	
dynasty	династия	
estate (в сословном смысле)	сословие	не «поместье» и не «имущество»
nobility / gentry	знать, дворянство / джентри	gentry — английская реалия, часто оставляют как есть
serfdom / serf	крепостное право / крепостной	
peasantry	крестьянство	
commons	общины; палата общин	
charter, edict, decree	грамота, эдикт, указ	
treaty / truce / armistice	договор / перемирие / соглашение о прекращении огня	
annexation	аннексия, присоединение	
suzerainty / sovereignty	сюзеренитет / суверенитет	
enclosure	огораживание	устоявшийся термин
franchise (изб.)	избирательное право	не «франшиза»
disenfranchisement	лишение избирательных прав	

Строка estate показательна: в историческом тексте это почти всегда «сословие», а общий словарь выдаст «поместье» или «имущество» — и предложение соберётся гладко и неверно (разбор T562).

Пример 4. Процессы и явления.

Английский	Русский
industrialization	индустриализация
urbanization	урбанизация
secularization	секуляризация
colonization / decolonization	колонизация / деколонизация
imperialism	империализм
nation-building	нациестроительство
Enlightenment	Просвещение
Reformation / Counter-Reformation	Реформация / Контрреформация
Renaissance	Возрождение, Ренессанс
Restoration	Реставрация
Great Reforms	Великие реформы

Английский	Русский
uprising / revolt / rebellion / revolution	восстание / мятеж / бунт / революция
famine	голод (массовый)
plague	чума, эпидемия

Четвёрка uprising/revolt/rebellion/revolution требует внимания: русские слова несут разную оценку, и выбор здесь — содержательное решение, а не стилистическое.

Пример 5. Историко-культурный слой. Он в вашей формулировке заявлен наравне с историческим, а готовятся к нему реже. Смольянина строит на нём треть учебника: римское и греческое наследие, средневековые тексты, право и литература Возрождения, наполеоновские кодексы, «Аида» Верди, Шуберт, Глинка.

Английский	Русский
heritage	наследие
artefact	артефакт
excavation, dig	раскопки
antiquities	древности
patronage	покровительство, меценатство
guild	цех, гильдия
monastery, abbey	монастырь, аббатство
iconography	иконография
vernacular	народный язык (в противопоставление латыни)
illuminated manuscript	иллюминированная рукопись
canon (в искусстве, литературе)	канон
commission (о произведении)	заказ

Пример 6. Где брать больше — и чего ждать от учебников. В списке вашей группы двенадцать позиций основной литературы, и он устроен иначе, чем у юристов или экономистов: **профильного словаря нет вовсе**, а профильные учебники — не МГИМО, а других вузов и издательств. У нас в корпусе есть три из них: Бонди (позиция 2), Смольянина (позиция 11) и, дополнительно, Коваленко.

Важное предупреждение: **уровень этих книг ниже экзаменационного**. Бонди рассчитан на первый-второй курс — первый же урок отдан временам группы Indefinite; Смольянина заявлена как B1–B2, а экзамен требует C1. Брать их надо ради **тематической лексики и исторических текстов**, а не ради тренировки на экзаменационной трудности — для неё нужны настоящие статьи (разбор T563).

■ 4. Что делать на подготовке

Выучите периодизацию первой. Modern — новая, Contemporary — новейшая. Это ошибка номер один вашей области.

Отдельно возьмите лексику ремесла: источник, историография, критика источника, архив. Она понадобится и в переводе, и на беседе о диссертации.

Не забывайте культурный слой. Он заявлен в формулировке задания наравне с историческим.

Проверяйте estate, franchise, commons — исторические значения расходятся с бытовыми.

Учебники из списка берите ради лексики. Их уровень В1–В2, экзамен — С1.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Пресса и миграционный кризис: перевод исследовательского текста

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1300 печатных знаков.

Регламент: 40–45 минут вместе с самопроверкой; не меньше десяти из них — на отдельный проход по числам.

Источник текста: образец из официальной программы кандидатского экзамена МГИМО по группе 5.6 «Исторические науки» — материал портала The Conversation «UK press is the most aggressive in reporting on Europe's "migrant" crisis» (Jens Christian Moesgaard); фрагмент сокращён.

Разделы пособия: T563 жанр исторического текста, P17 числа, P13 термины и ложные друзья, W06 терминологическое единообразие, G01 что считать термином.

Текст

Just as Ronald Reagan said that one man's terrorist is another man's freedom fighter, for the UK press, one newspaper's "asylum seeker" is another paper's "migrant". And, as you'd expect, the sometimes aggressive way in which the media is covering this issue is polarising debate in Britain.

Last year, researchers at Cardiff University's Journalism School conducted a study to examine how the refugee and migrant crisis was being reported in the press in different European countries. We examined the different types of source used by the press as well as the use of terminology — "migrant", "refugee" or "illegal immigrant".

While Germany (91.0 %) and Sweden (75.3 %) overwhelmingly used the terms "refugee" or "asylum seeker", in Spain the most widely (67.1 %) used term was "immigrant" and in Britain (54.2 %) and Italy (35.8 %) the word was "migrant".

Как к нему подступиться

Этот текст — о терминологии, и потому перевод его терминов особенно ответствен. Четыре слова — asylum seeker, refugee, migrant, illegal immigrant — здесь не синонимы, а предмет исследования: авторы считают, какое из них употребляет пресса разных стран. Значит русские соответствия должны различаться так же строго: «лицо, ищущее убежища», «беженец», «мигрант», «нелегальный иммигрант». Одна подмена уничтожает содержание таблицы.

Второе — цитата Рейгана. One man's terrorist is another man's freedom fighter — известное изречение с закреплённым русским вариантом: «Для одного террорист — для другого борец за свободу». По его образцу построена и вторая часть фразы, и в переводе эта параллель должна сохраниться, иначе пропадёт авторский приём.

Третье — числа. Пять процентных величин с десятичными долями и точкой в качестве разделителя. По-русски: 91,0 %, 75,3 %, 67,1 %, 54,2 %, 35,8 %. Проверьте, что каждая привязана к своей стране: при перестройке фразы легко поменять их местами, и это фактическая ошибка.

Четвёртое — we в академическом тексте. Автор пишет от первого лица множественного числа (We examined), что для англоязычной научной публицистики нормально. По-русски допустимы и

«мы рассмотрели», и безличное «были рассмотрены»; выбор делается один раз на весь текст (раздел P19).

Эталонный перевод

Как говорил Рональд Рейган, для одного террорист — для другого борец за свободу; так и для британской прессы: то, что для одной газеты «лицо, ищущее убежища», для другой — «мигрант». И, как и следовало ожидать, порой агрессивная манера, в которой СМИ освещают эту тему, поляризует общественную дискуссию в Британии.

В прошлом году исследователи Школы журналистики Кардиффского университета провели исследование, чтобы выяснить, как освещался кризис беженцев и мигрантов в прессе разных европейских стран. Мы рассмотрели типы источников, которыми пользуется пресса, а также употребление терминологии — «мигрант», «беженец» или «нелегальный иммигрант».

Если в Германии (91,0 %) и Швеции (75,3 %) преобладали термины «беженец» и «лицо, ищущее убежища», то в Испании чаще всего (67,1 %) использовалось слово «иммигрант», а в Британии (54,2 %) и Италии (35,8 %) — слово «мигрант».

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. one newspaper's "asylum seeker" is another paper's "migrant"

Типичный черновик. «искатель убежища» одной газеты — это «мигрант» другой газеты

Эталон. то, что для одной газеты «лицо, ищущее убежища», для другой — «мигрант»

Цена. Терминологическая плюс стилистическая. Asylum seeker — устоявшийся термин миграционного права: «лицо, ищущее убежища» (в документах ООН и ЕС именно так); «искатель убежища» встречается в публицистике, но в научном тексте о терминологии недопустим — ведь речь идёт как раз о точности слов.

Оригинал. the media is covering this issue

Типичный черновик. медиа покрывает этот вопрос

Эталон. СМИ освещают эту тему

Цена. Две лексические. To cover о прессе — освещать; media по-русски — средства массовой информации, и глагол при них во множественном числе. «Медиа» допустимо в специальном тексте, но требует единообразия.

Оригинал. is polarising debate in Britain

Типичный черновик. поляризует дебаты в Британии

Эталон. поляризует общественную дискуссию в Британии

Цена. 0,2. Debate в единственном числе — дискуссия, обсуждение; «дебаты» по-русски означают формализованный спор и в этом контексте сужают смысл.

Оригинал. While Germany (91.0 %) and Sweden (75.3 %) overwhelmingly used the terms...

Типичный черновик. Пока Германия (91.0 %) и Швеция (75.3 %) подавляюще использовали термины...

Эталон. Если в Германии (91,0 %) и Швеции (75,3 %) преобладали термины...

Цена. Грамматическая плюс оформление. While здесь противопоставление («если... то»), а не время; десятичная точка меняется на запятую; overwhelmingly used разворачивается в «преобладали», потому что наречие такой силы по-русски при глаголе звучит неестественно.

Оригинал. the most widely (67.1 %) used term was "immigrant"

Типичный черновик. самым широко (67.1 %) используемым термином был «иммигрант»

Эталон. чаще всего (67,1 %) использовалось слово «иммигрант»

Цена. 0,2. Английская конструкция с разорванной вставкой по-русски перестраивается; попытка сохранить её порядок даёт нечитаемую фразу.

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
asylum seeker	нетерминологический вариант в тексте о терминах	терминологическая, тяжёлая
media is covering	калька плюс согласование	2 лексические
debate	сужение смысла	лексическая
десятичные точки	не заменены запятыми	оформление, 5 случаев
while	прочитано как время	грамматическая
разорванные вставки	сохранены	2 стилистические

Числовых ошибок в этом черновике нет — только оформительские, и это уже неплохо. Но терминологическая ошибка в первой строке стоит дороже всех остальных вместе: текст посвящён тому, какими словами пресса называет людей, и переводчик, который в этих словах неточен, разрушает предмет исследования.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
asylum seeker	лицо, ищущее убежища	термин миграционного права
refugee	беженец	правовой статус
migrant	мигрант	
illegal immigrant	нелегальный иммигрант	
freedom fighter	борец за свободу	из известного изречения
the press	пресса	
the media	средства массовой информации	во множественном числе по-русски
to cover an issue	освещать тему	
coverage	освещение	
to polarise debate	поляризовать дискуссию	
journalism school	школа журналистики	
to conduct a study	провести исследование	
source	источник	

English	Русский	На что смотреть
terminology	терминология	
overwhelmingly	преимущественно, в подавляющем большинстве	
the most widely used term	наиболее употребительный термин	

Н01. История: источники, периодизация, историография

Что сюда входит: язык исторического исследования — виды источников, работа с ними, периодизация, направления историографии, критика и датировка. Предметный слой политической истории — тема H02, общество и культура — H03.

Где встречается: во введении и историографическом обзоре любой исторической работы; в англоязычной традиции этот раздел обширнее, чем в русской.

Разделы пособия: T561 ядро терминосистемы, T564 словари и источники, P16 имена и реалии, V01 аппарат научной статьи.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
history	история	
historiography	историография	
historian	историк	
archive	архив	
records	документальные материалы	«archival records» — архивные материалы
chronicle	летопись, хроника	
annals	анналы, летописи	
charter	грамота; хартия	
deed	акт, грамота	
register	реестр, книга записей	
census	перепись	
inventory	опись	
correspondence	переписка	
memoir	мемуары, воспоминания	
diary	дневник	
testimony	свидетельство	
oral history	устная история	
artefact	артефакт, предмет материальной культуры	
excavation	раскопки	
inscription	надпись	
coinage	монетная чеканка	
provenance	происхождение (источника)	не «провенанс» в научном тексте, если есть русское
authenticity	подлинность	
forgery	подделка	
dating	датировка	
chronology	хронология	
periodisation	периодизация	
era, epoch	эра, эпоха	
age	век, эпоха	«the Bronze Age» — бронзовый век
century	век, столетие	

English	Русский	На что смотреть
ancient	древний, античный	
classical antiquity	классическая древность	
medieval	средневековый	
the Middle Ages	Средние века	
early modern	раннее Новое время	устоявшийся термин
modern history	новая история	не «современная история»
contemporary history	новейшая история	
the Renaissance	Возрождение, Ренессанс	
the Reformation	Реформация	
the Enlightenment	Просвещение	
the Industrial Revolution	промышленный переворот	
turning point	переломный момент	
continuity and change	преемственность и изменения	устойчивая пара историографии
causation	причинность	
long-term	долговременный	
legacy	наследие, последствия	
narrative	нарратив, повествование	
account	описание, изложение (событий)	не «счёт»
interpretation	интерпретация, трактовка	
revisionism	ревизионизм	
school	школа (научная)	«school of thought» — научная школа
social history	социальная история	
cultural history	история культуры	
intellectual history	интеллектуальная история	
local history	локальная история	
comparative	сравнительный	
world history	всемирная история	
collective memory	коллективная память	
commemoration	увековечение памяти	
eyewitness	очевидец	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
a thorough study of the annals	тщательное изучение летописей
the analysis of the chronicles	анализ летописей
rapid review of the written sources	беглый обзор письменных источников
the material brought together	собранный материал
there is a great deal of historical evidence	имеется большое количество исторических свидетельств
according to the chronicle	согласно летописи
in the reign of	в правление
dates from the	относится к (такому-то времени)
it is generally accepted that	принято считать, что
the evidence suggests that	источники позволяют предположить, что

English	Русский
the sources are silent on	источники об этом молчат
in the light of new evidence	в свете новых данных
the question has long interested	вопрос давно интересует

Ловушки этой темы

Primary source — исторический источник, а не «главный». Это документ или предмет, созданный в изучаемую эпоху; secondary source — работа исследователя о ней. Пара терминологическая, и перевод «первичный» / «вторичный источник» допустим, но в русской традиции первое чаще называется просто «источником», а второе — «литературой».

Modern и contemporary не совпадают с русским делением. Modern history — новая история (примерно с конца XV века), contemporary history — новейшая. Перевод modern как «современный» смещает период на четыреста лет, и это фактическая ошибка, а не оттенок.

Early modern — раннее Новое время. Устоявшийся термин русской историографии. Варианты «раннесовременный» и «ранний модерн» встречаются в переводах, но в научном тексте выглядят калькой.

Account — изложение, а не счёт. A contemporary account of the siege — «свидетельство современника об осаде». Слово частотно именно в этом значении, и словарь общего языка тянет в сторону бухгалтерии.

Annals и chronicle различаются жанрово. Анналы — погодные записи, хроника — связное повествование. В переводе русской «летописи» на английский чаще подходит chronicle; в обратную сторону нужен взгляд на источник, о котором идёт речь.

Даты и имена правителей — реалии. Henry VIII — Генрих VIII, Louis XIV — Людовик XIV: у монархов есть традиционные русские формы, отличные от транскрипции. Ошибка здесь заметна любому историку и относится к фактическим. Порядок работы с именами — раздел P16.

Как эта тема проверяется на экзамене

Историографический раздел — то место, где текст говорит о самом себе, и переводится он общенаучным слоём плюс этой темой. На экзамене он опасен тем, что перегружен именами и школами: пропустить или исказить название направления — значит показать, что предметная область не своя. Отдельно стоит выучить формулы работы с источником: они устойчивы, встречаются в каждой второй статье и переводятся готовыми русскими соответствиями.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.